

**ELEMENTOS DE COMPOSICIÓN EN ESPAÑOL  
Taller de escritura**

**Profesor: Miguel Casado**

**Objetivos.**

- Plantearse que cada opción de traducción es a la vez una opción de escritura, cualquiera que sea el tipo de texto que se traduce.
- Plantearse que la escritura es un proceso activo de construcción lingüística, lejos de cualquier idea meramente instrumental del lenguaje.
- Plantearse la necesidad para el traductor de un alto grado de conciencia lingüística, en todos los niveles de la lengua.
- Reforzar un hábito autocrítico que aplique esa conciencia a los propios textos, tanto los escritos por uno mismo como los traducidos.

**Planteamiento y método de trabajo.**

Los objetivos propuestos piden una determinada actitud y no solo unas técnicas o criterios prácticos, actitud que quizá llega a adquirirse únicamente manteniendo la exigencia y la autocrítica durante un tiempo prolongado. Dada la brevedad y concentración del taller, las sesiones buscarán sugerir una perspectiva, marcar una dirección, esbozar los componentes de la actitud pretendida.

Cada sesión del taller se compondrá de dos pasos sucesivos:

1. Lectura de una serie de textos breves y reflexión colectiva sobre ellos.

Los textos compartirán alguna clase de marco general o de criterio común. Y su comentario buscará mostrar con claridad las opciones adoptadas y el modo en que la escritura produce el pensamiento o el *mundo*, no limitándose a expresar algo previo.

2. Escritura de un texto con el mismo marco de los así leídos, pues la sesión se concibe como lugar de actividad práctica, un *taller*. Al abordar estos ejercicios, primará un criterio de precisión, de ajuste. Escribir no equivaldría a imaginación u ornamentación, sino a exactitud expresiva.

El profesor leerá posteriormente estos escritos y hará las observaciones oportunas.